

Editors' Preface

We would like to invite you to the ninth issue of the *Language and Literary Studies of Warsaw*, the academic journal of Warsaw School of Applied Linguistics. As every year, we have prepared a varied selection of fourteen papers on linguistics and literary studies which, as we hope, you will find interesting and inspirational. We are happy to see once more many new names among our authors, new subjects and new languages; we find it a confirmation that our efforts over the years have borne fruit.

We have divided the contents of this issue into three sections, but we must admit that it was no easy task. It is perhaps the first time that the papers we publish are so varied and so many of them are interdisciplinary. Consequently, you will probably notice that some of the papers could justifiably be placed in another section but it is this intersectionality which makes them and the whole issue even more exciting.

We begin with literature and with Alessandro Amenta's paper which seeks to compare the treatment of plant symbolism in the works of two pre-war poetesses: Antonia Pozzi and Krystyna Kraheńska. Jakub Handszu seeks in his paper classical motives in Thomas Mann's masterpiece *The Magic Mountain*. The ancient themes continue in the third paper of this section, as Michał Heintze discusses the use of theatre-related terminology in the works of Petronius.

The Translation Studies section carries on, to an extent, the topics of section one as Adam Elbanowski discusses writers' attitudes towards literary translation. Marek Gubernat takes us to the early Middle Ages and correspondence between St Boniface and Pope Zacharias dealing with problems of discipline among Christian clergy in the early 8th century A.D. Agnieszka Rzepkowska chooses a far more contemporary topic. Her paper is dedicated to the translator's (in)visibility in legal texts on the basis of domestic and EU labour law. The following two papers by Katarzyna Maniowska and Ewelina Jasińska-Grabowska also deal with specific issues faced by modern translators, respectively from Italian and Russian. Russian translators are also the subject of the paper by Dominik Kudła who presents the world of illegal Russian translations of video games.

Our Linguistics section opens with Anna Bajeroska's paper on the cognitive functions of specialist idiolects. Olena Petrashchuk and Anna P. Borowska compare in their paper selected aeronautical English tests. Bartłomiej Biegajło discusses the concept of an array in Swift Programming Language while Grzegorz Drożdż deals with the semantic extension of nouns. Finally, Lucyna Krzysiak's paper presents the issue of home environment and its influence upon learning foreign languages.

We must close this introduction by expressing our gratitude to all the authors who trusted us with their work, and our still more numerous reviewers who took it upon themselves to help us choose only the best of the submissions we received. This volume is noticeably larger than recent ones; we hope that the trend will continue and it will attract new authors to submit their work for the forthcoming issues. The 10th jubilee issue will be dedicated to Edward Morgan Forster, whose 50th anniversary of death we will celebrate in 2020, but at the same time, the editorial board invites papers on various linguistic and literary subjects for the 2021 issue. Last but not least, we would like to thank the authorities of Warsaw School of Applied Linguistics whose unwavering support has helped us prepare this issue and, as we all hope, many more issues to come.

Krzysztof Fordoński
Paweł Wojtas
Klaudia Ciesłowska
Matthew Foley

Od redakcji

Zapraszamy Państwa serdecznie do lektury dziewiątego numeru *Language and Literary Studies of Warsaw*, rocznika naukowego Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie. Jak co roku przygotowaliśmy różnorodny wybór czternastu artykułów z języko- i literaturoznawstwa. Mamy nadzieję, że zainteresują one Państwa i zainspirują. Jesteśmy szczególnie szczęśliwi, umieszczając na liście naszych autorów nowe nazwiska i nowe ośrodki akademickie. To dla nas dowód, że nasze pismo dociera coraz szerzej i jest czytane z zainteresowaniem.

Zawartość tego wydania podzieliliśmy na trzy części. Musimy jednak przyznać, że nie było to łatwe zadanie. W tym roku otrzymaliśmy wyjątkowo interdyscyplinarny i różnorodny (zarówno tematycznie jak i językowo, po raz pierwszy publikujemy teksty italianistyczne) zestaw tekstów. Uważni czytelnicy zauważą zapewne, iż niektóre z tekstów dałoby się równie dobrze zamieścić w innej sekcji.

Zaczynamy zatem od literatury i artykułu Alessandra Amenty, który podjął się porównania symboliki kwiatów w twórczości dwóch poetek okresu międzywojnia, Antonii Pozzi i Krystyny Kraheleskiej. Jakub Handszu również sięgnął po powieść z tych czasów, jego artykuł omawia motywy antyczne w *Czarodziejskiej górze* Thomasa Manna. Zainteresowanie starożytnością dzieli z nim Michał Heintze, który zajął się twórczością Petroniusza i obecną w niej terminologią teatralną.

Sekcja poświęcona studiom translatoologicznym zaczyna się od artykułu po części przynajmniej literaturoznawczego. Adam Elbanowski omawia poglądy pisarzy na przykład literacki. Artykuł Marka Gubernata pozwala nam przenieść się do wczesnego Średniowiecza poprzez lekturę korespondencji św. Bonifacego i papieża Zachariasza dotyczącą problemów z dyscypliną wśród kleru na początku VIII wieku naszej ery. Agnieszka Rzepkowska zajęła się o wiele bardziej współczesnym tematem (nie)widoczności tłumacza w tekstach prawnych polskich i unijnych. Dwa kolejne artykuły autorstwa Katarzyny Maniowskiej i Eweliny Jasińskiej-Grabowskiej również dotyczą problemów, z którymi radzą sobie tłumacze z włoskiego i rosyjskiego. Przekłady na język rosyjski są

także tematem artykułu Dominika Kudły, który zajął się powstającymi w Rosji nielegalnymi lokalizacjami językowymi gier wideo.

Dział językoznawczy otwiera Anna Bajerowska i jej artykuł o funkcjach kognitywnych idiolektów specjalistycznych. Olena Petrashchuk i Anna P. Borowska porównują w swoim artykule wybrane testy językowe przeznaczone dla personelu lotniczego. Bartłomiej Biegajło zajął się językami programowania, podczas gdy Grzegorz Drożdż zjawiskiem ekstensji semantycznej. Nasz najnowszy numer zamyka artykuł Lucyny Krzysiak dotyczący uwarunkowań osiągnięć językowych uczniów.

Zamykamy w ten sposób kolejny rok naszej pracy. Wypada nam jeszcze podziękować wszystkim autorom, którzy zaufali nam, przesyłając swoje prace do druku, a także coraz liczniejszemu gronu recenzentów, którzy z życzliwością i cierpliwością pomagają nam w doborze najlepszych artykułów do publikacji. Obecne wydanie jest nieco bardziej obszerne od poprzednich, mamy nadzieję, że ten trend uda nam się utrzymać. Dziesiąty, jubileuszowy numer naszego pisma poświęcony będzie w całości życiu i twórczości Edwarda Morgana Forstera w 50-lecie jego śmierci, jednak badaczy, którzy nie zajmują się twórczością tego angielskiego powieściopisarza, już teraz zapraszamy do składania artykułów do numeru 11, który ukaże się w roku 2021. Na samym zaś końcu wypada nam podziękować władzom Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie, które wspierały nas w pracy nad tym, jak i poprzednimi wydaniami. Mamy nadzieję, że nasza współpraca będzie trwać nadal.

Krzysztof Fordoński
Paweł Wojtas
Klaudia Ciesłowska
Matthew Foley